



*La lettre de la*

n° 43

juin 2000

*Dans ce numéro*

- Brèves nouvelles de la SIHFLES
- Annonce de la journée d'études organisée par la SIHFLES à Lyon (2 décembre 2000: "Enseignement de la langue française: la description de la phrase complexe dans quelques manuels scolaires publiés entre 1880 et 1930, Belgique – Espagne – France")
- Annonce du XI<sup>e</sup> colloque de la SIHFLES (4-6 octobre 2001: "l'histoire de l'enseignement du français langue étrangère et seconde dans le bassin méditerranéen").
- Annonce d'un congrès de didactique
- Quelques publications
- Des adresses électroniques

**Nouvelle adresse du siège de la SIHFLES**  
(à partir d'octobre 2000):  
**Ecole normale supérieure Lettres et Sciences Humaines**  
**Parvis René Descartes**  
**F- 69007- Lyon**

**N'OUBLIEZ PAS DE REGLER VOTRE COTISATION 2000 !**  
**C'EST AVEC CE MONTANT QUE L'ASSOCIATION PEUT**  
**POURSUIVRE SES ACTIVITES**  
**Pensez aussi à convaincre amis et collègues de nous**  
**rejoindre.**

**Deux sites:**

-SIHFLES: [http:// perso.club-internet.fr/fleasso/sihfles](http://perso.club-internet.fr/fleasso/sihfles)

-Educasup / FLE: [http:// www.ens-fcl.fr/educasup/fle](http://www.ens-fcl.fr/educasup/fle)

## Brèves nouvelles de la SIHFLES

La réunion du Conseil d'administration s'est tenue à Saint-Cloud le 10 juin 2000, le lendemain de la soutenance de la thèse d'état (Université de Paris VIII) d'un des membres fondateurs de la SIHFLES, Henri Besse. Le jury, présidé par J.-Cl. Chevalier (Paris 8), était composé par Jean-Louis Chiss (ENS de Fontenay-Saint-Cloud), Daniel Coste (ENS de Fontenay-Saint-Cloud), Claude Germain (Université du Québec à Montréal), Rémy Porquier (Université Paris 10), Jean Verrier (Université Paris 8). Henri Besse a été chaleureusement félicité par le président Juan García Bascañana et par tous les membres du C.A. présents. La volumineuse thèse (intitulée *Propositions pour une typologie des méthodes de langues*), qui marque, sans aucun doute, une date dans l'histoire de l'enseignement du français, sera résumée par son auteur dans le n° 27 de *Documents de la SIHFLES*.

La séance a été ensuite consacrée à l'organisation des contenus des prochains numéros de *Documents*.

## Un congrès d'histoire de la didactique

The International Standing Conference for the History of Education (ISCHE XXII) organisé par l'ISCHE, la Sociedad Española de Historia de la Educación (SEDHE) et les Universités d'Alcalá, de Comillas et de Madrid (Complutense et UNED), se tiendra à Alcalá de Henares (6-9 septembre 2000).

**El libro y la educación / Books and Education**

<http://fgua.es/ische22/index.htm>

**Assemblée générale annuelle de la  
SIHFLES  
Lyon, 2 décembre 2000  
15 à 18h**

## Quelques publications:

Aubin, Sophie 1996 *La didactique de la musique du français: sa légitimité, son interdisciplinarité* Presses Universitaires du Septentrion: Villeneuve d'Ascq (Thèse de doctorat: directeur M. Jacques Cortès, Université de Rouen), (Thèse à la carte, rue du Barreau, BP 199, F-59654 Villeneuve d'Ascq CEDEX, [www.septentrion.com](http://www.septentrion.com), 250 FF).

Fernández Fraile, M<sup>a</sup> E. & J. Suso López 1999 *La enseñanza del francés en España (1767-1936). Estudio histórico: objetivos, contenidos, procedimientos* Método Ediciones: Granada.

[les auteurs ont étudié deux siècles et demi d'enseignement du français en Espagne, essentiellement du point de vue historique et didactique. Cette oeuvre, thèse de doctorat du premier auteur soutenue en 1995, fut d'abord publiée (1996) sous forme de microfiches par les presses de l'Université de Grenade. Nous saluons cette édition qui rend directement lisible une étude importante qui fera l'objet d'un C.R. détaillé dans *Documents de la SIHFLES* (n° 27).]

Reinfried, Marcus 1999 «Von der Realien-zur Kulturkunde. Frankreichkundliche Paradigmen als dialogische Konstrukte im deutschen Französischunterricht» in Herwart Kemper/ Siegfried Protz/ Detlef Zöllner (eds.) *Schule, Bildung, Wissenschaft Dia-logik in der Vielfalt*. Rudolstadt/ Jena: Hain Verlag, p. 199-234.

[article sur les conceptions de l'enseignement de la civilisation française en Allemagne, s'appuyant sur une théorie systémique inspirée par Edgar Morin. Dédié à Herbert Christ à l'occasion de son 70e anniversaire.]

Pour toute information à faire paraître dans La Lettre, s'adresser à :  
Brigitte Lépinette, Secrétaire générale de la SIHFLES  
courrier électronique: [Lepinette@uv.es](mailto:Lepinette@uv.es)

## Journée d'étude: Lyon, 2 décembre 2000

"L'ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE FRANÇAISE: LA DESCRIPTION DE LA PHRASE COMPLEXE DANS QUELQUES MANUELS SCOLAIRES PUBLIÉS ENTRE 1880 ET 1930 (Belgique – Espagne – France)"

(organisée par Annie BOONE, Michel BERRÉ ET Gisèle KAHN).

L'objectif de la Journée est de montrer, dans différents pays (Belgique, Espagne, France), à quelles préoccupations pédagogiques correspondent les descriptions proposées de la phrase complexe dans les manuels d'enseignement de la langue française entre 1880 et 1930. Déterminer d'éventuels rapports (applications, influences diverses, etc.) entre les manuels scolaires et les théories linguistiques (au sens large). Les communications seront centrées sur l'analyse de manuels. Plusieurs moments de discussion sont prévus: une quinzaine de minutes après chaque exposé et un débat d'une heure (de 14 à 15h) réservé à une comparaison entre les traditions nationales et les types d'enseignement de la langue française (langue étrangère >< langue maternelle).

### Communications

- 9–9h20 Annie BOONE (Vrije Universiteit Brussel): *Introduction à la notion de subordination en linguistique et dans les manuels scolaires*
- 9h20–10h Brigitte LÉPINETTE (Universitat de Valencia): *La syntaxe dans les grammaires françaises pour Espagnols (1880-1900): concepts et pratiques.*
- 10h–10h40 Hélène HUOT (Université Paris VII): *La description des phrases subordonnées dans la grammaire scolaire française (français langue maternelle)*
- 10h40–11h = Pause – Café
- 11h05–11h45 Michel BERRÉ (Vrije Universiteit Brussel): *La « phrase complexe » dans les manuels scolaires de langue française en Belgique entre 1880 et 1914 : quelle description pour quel enseignement?*
- 11h45–12h25 Pascale HADERMAN (Universiteit Gent): *À propos des phrases complexes dans les grammaires scolaires de langue française (langue maternelle et langue étrangère) en Belgique entre 1918 et 1930.*
- 12h30–14h = Pause – Déjeuner
- 14-15h Discussion générale
- 15-18h. Pour les membres de la SIHFLES, assemblée générale.

### Renseignements pratiques

La participation à la journée d'étude est gratuite pour les membres de la SIHFLES. Les non-membres devront acquitter sur place la somme de 450 FF. (250 FF = adhésion à la SIHFLES + 200 FF = droit d'inscription à la Journée).

Il y a des possibilités d'hébergement à l'ENS de Lyon. Celles-ci seront précisées à partir du mois d'octobre (l'ENS déménage à Lyon pendant l'été). Bulletin d'inscription ci-joint.

## IXe Colloque de la SIHFLES

Le prochain colloque de la SIHFLES se tiendra à Palerme du 4 au 6 octobre 2001. Il sera consacré à *l'histoire de l'enseignement du français langue étrangère et seconde dans le bassin méditerranéen*.

Le bassin méditerranéen constitue une unité géographique et historique. Les langues véhiculaires utilisées par les peuples qui l'habitent ont varié selon la période considérée. Le français, de l'époque des croisades jusqu'à nos jours, a joué un rôle et a eu un statut que nous nous proposons de définir. Dans les colonies et dans certains territoires du Proche-Orient, le français a été enseigné et utilisé comme langue seconde dans de nombreux domaines de la vie sociale. Dans les autres pays, il a été enseigné et utilisé comme langue étrangère, le plus souvent à des fins d'ordre communicatif et/ou culturel. La diffusion et l'institutionnalisation de la langue et de la culture françaises, en fonction du statut qu'elles avaient dans un territoire donné, posent de nombreuses questions. Ainsi, on peut se demander quels ont été ou quels sont :

- les retombées d'événements politiques majeurs, comme les croisades, les guerres napoléoniennes, les guerres et les occupations coloniales,
- la politique suivie par la France, l'efficacité et la durée de la francisation de la vie sociale à tous les niveaux (enseignement, justice, administration, presse, ...),
- les institutions civiles et religieuses qui ont diffusé et continuent à diffuser la langue et/ou la culture françaises (congrégations, Chevaliers de Malte, Alliance française, Mission laïque, Alliance israélite, lycées français) et, le cas échéant, leur influence sur les écoles autochtones,
- la formation et la sélection des maîtres (locaux ou métropolitains), en fonction du public qui leur est destiné (locaux et/ou européens),
- les objectifs qu'ils se proposaient d'atteindre : alphabétisation, enseignement professionnel, technique, classique,
- les méthodologies (directe, de la "traduction"), les programmes et les manuels utilisés (abécédaires, livres de lectures, etc.),
- le rôle des Chevaliers de Malte, de la légion étrangère ou de l'armée française,
- enfin, l'importance des échanges commerciaux dans ce domaine.

Pour les pays de la zone nord de la méditerranée, où grâce à la SIHFLES l'histoire de la diffusion du français langue étrangère a déjà été en partie écrite, seront privilégiées les propositions de communication qui auront une portée plus synthétique ou interprétative et celles qui se baseront sur des sources manuscrites (devoirs d'élèves, archives d'institutions privées ou publiques, archives municipales, régionales ou d'Etat, etc.).

A côté de communications de type traditionnel (20mn), il est prévu des ateliers débats regroupant des thèmes communs à plusieurs intervenants. Les propositions de communication doivent parvenir, avant le 15 novembre 2000. Elles seront accompagnées d'un résumé d'une page environ où seront exposés les hypothèses de départ, la méthodologie suivie, et les résultats attendus. Elles seront soumises à l'approbation du Comité scientifique qui communiquera sa décision avant le 30 janvier 2001. La publication des communications dans les Actes sera également soumise à l'approbation du Comité scientifique (les langues du colloque sont le français, l'italien et l'anglais). S'adresser à :

Jacqueline Lillo,

Facoltà di Scienze Politiche, Collegio San Rocco, Via Maqueda 324,  
Palerme 90100, Italie, e mail: [JLillo@sciepol.unipa.it](mailto:JLillo@sciepol.unipa.it)  
Tel. 0039 091 588 154, Fax: 00 39 091 688 79 64